

Zoltán Kodály

Five Songs

öt dal · Fünf Lieder

Opus 9

3/11

Voice and Piano
Gesang und Klavier

1

Price 8/- net
(1955)



70 76877 8

Boosey & Hawkes, Ltd.

London · Paris · Bonn · Capetown · Sydney · Toronto · Buenos Aires · New York

1.

„Ádám, hol vagy?“
(Ady Endre.)

„Adam, wo bist du?“
(Andreas Ady.)

Zoltán Kodály, Op.9

Ének.
Gesang.

Maestoso. (♩ = 76)

Zongora.
Klavier.

Osz-lik lel-kem-nek bar-na gyá-sza:
Siek, es weicht mei-ne duuk-le Weh-mut.

Nagy, fe-hér fény-ben jön az Is-ten, Hogy
Gott naht in leuch-tend wei-ßen Struh-len, Den

cresc. *accelerando f*

el-len-sé-gim le-i-gáz-za.
Feind mir in den Staub zuschlu-gen.

cresc. *marcato* *ff* *dim.*

Az ar-cát még tit-kol-ja, rej-ti,
Sein Ant-litz hält noch Ne-bel ver-bor-gen,

rall. *Tempo I.* *p* *pp*

De Nap-sze-mét nagy szá - na-lom-mal Most már sok-szor raj-tam fe-lej-ti.
Doch sein Son-nen-auf-voll tie - fen Er - bar-mens Ist mir schon oft zum Trost ge - wor-den

accelerando **più mosso** (♩ = 120)

cresc. *ff sempre f*

És hogy - ha né - ha - né - ha gyö - zék. Ő - járt, az
Und streck ich nun - chen Feind zu Bo - den, Er war es,

rall. (♩ = 84)

ff

Is - ten járt e - lőt - tem. Ki - von - ta kard - ját.
Gott, der den Weg ge - wie - sen, Der mit dem Schwert vor -

al tempo I.

meg-e - lö - zött. Hal - lom. a-hogy
 (ut - ge - zo - gen. Hört ihr sei - neu

p

sf *pp*

sempre legato

molto sostenuto

lel - kem-ben lép - ked S az ö bú s „Á - dám, hol vagy?„ á - ra
 Schritt in der See - le? Auf sei - nen Ruf: „A - dam, wo bist du?“

Fe - lel - nek han-gos szív - ve - ré - sek.
 Ju - belt mein Herz ihm laut ent - ge - gen.

p

Szí-ve-m-ben már öt meg - ta - lál - tam.
 Hu - be nun ihn bald ganz ge - fun - den,

cresc. (♩ = ♩)

Meg-ta-lál-tam és meg-ö-lel-tem.
 Auf-ge-fun-den und heiß un-fun-gen,

f *m.g.*
p sempre arpegg.

p

E - - - gyek le-szünkmi a ha - lál - ban.
 E - - - wig sind wir im Tod ver - bun - den.

f *dim.*

rallent.

p non arpegg. *dim.* *dim.*

Budapest 1918.

2.

Sappho szerelmes éneke.
(Ady Endre.)

Sapphos Liebesgesang.
(Andreas Ady.)

Andante appassionato. (♩ = 104 - 108)

pp

Hol - dog le - gény, is - te - nek
 Sel - ger Jüng - ling, schön wie die

pár - ja, Szem - ben ki ül - het szép sze - med - del, E - des ka - ca - jos
 lőt - ter, Wer mäch - te dei - ne Nü - he wa - gen, Dem dein La - chen ins

pp

poco cresc.

mf *f* *Sostenuto.*

kö - ze - led - del, Ka - ca - jó l - dal, mely szí - ven - vág - va Fog - ja a
 Herz ge - schla - gen, O die - ser Klang so sinn - be - tö - rend, A - lem - be -

mel - - - lem.
 klem - - - mend.

pp quasi arpa

Ha - csak már
Sék ich dich

sempre simile il Pedale

lát - - - lak, el - a - lé - - - lok,
máhn. bin ich ver - lo - - - ren,

fojtottan (soffocato)

Tor - ko-mon a szá - vak el - fül - nak,
Laut - los die Keh - le, lahm die Glie - der,

cresc. -

Bő - röm-re zá - por - szik - rák hull - nak,
See - le und Leib in hei - - - bem Fie - ber, dus

Sze - mem - ben so - tet
 Aug' um wilkt von

vad ár - - - bel - - - nyé - - - kok,
 Ne schlei - - - ern, Im

ff Sostenuto.
 Slár - - - ma fü -
 Ohr wil des

lem - - - ben.
 Brau- sen.

a tempo (poco meno)

lunga
ff *a.* **pp**

senza Ped.

mp

Hi - deg
Eis - kal - ter

marc.

ve - rej - ték ve - ri tes - tem,
Schau - er würgt die Brust mir,

crest.

cresc.

Re - me - gö - en,
Sinn - ver - lo - ren,

red.

e string.

fél - ve, ha - ló - an, Az
ängst - lich, ver - za - gend, Wie

ö - - - - - szí fű - - - - - szá - - - - - l - - - - - Ge -
 vel - - - - - kes - - - - - Gras,

p *molto cresc.*

nál fa - kób - - - - - ban Ál - - - - - lok és már
 wit - - - - - ter ah - - - - - nend: Béb' - - - - - ich und er -

Sostenuto.
ff molto appass.

a tempo

ér - zem a vesz - tem, Meg - ha - lok ér - ted.
 seh - ne das En - de. Dir will ich ster - ben.

p *dim.* *pp*

p *dim.* *m.g.* *lunga* *ppp*

Budapest 1916

3. Éjje l. Nachts.

(Balázs Béla.) (Béla Balázs)

Lento. Langsam und schwer. ♩=76-72

pp pesante

E-gye-dül ö-döngök az ü-res ú-cá-kon, Kon-ga-nak las-su
 Ein - sam durchstrefe ich ö - de, lee - re Gas-sen, Laut dröhnt und schwer mein

pp

le - pé - se - im. Kon-dul az éj - sza-ka
 wuch - ti - ger Schritt; Dumpf wi - der - hal - lend im

più mosso mf parlando

lunga

fe - ke - te öb - le Fáj - dal - mas, ne - héz ü - té - se - in.
 nächt - li - chen Dun - kel Schmerz - lich und tief stöhnt die Mit - ternacht mit.

ritenuto a tempo f largamente dim.

a tempo, poco più mosso. ♩=116-120

p *cresc. e string. poco a poco*

Füg - gö-nyös ab - la - kok mö-gött kik a-lusz - tok, Fél - re-vert ha-rang - ról
Ihr, die ihr schläft hinter wei - ßen Gar - di - nen, Von schau-ri-gem Sturm - ge - läut

sub. p cresc.

ál - mod - tok - e?
träumt's euch wohl je?

f *♩=144 sempre più agitato*

Fél - re-vert ha-rang-ról, olt - - ha-tat - lan tűz - - ról,
Schau - ri-gem Sturm - ge-läut, fürch - - ter-li-chem Feu - - er, Von

f cresc.

ff.
Nagy fé - le -
Angst, nie ge -

lem - ról ál - mod - tok -
ahn - ter trümt's euch wohl

sf.

rallent. *Tempo I.*

e?
je?

dim. *p* *pp*

Più mosso. *Tempo I.*

Ál - mod - tok - e?
Trümt's euch wohl je?

p subito *pp*

Più mosso. *rall.* *Tempo I.*

p *pp* *PPP*

Kicsi virágom.

(Balázs Béla.)

4.

Blume, du holde.

(Béla Balázs.)

Allegretto grazioso. (Leicht bewegt.) $\text{♩} = 72-78$

p

Ki - csi vi - rá - gom,
 Blu - me, du hol - de,

a - rany - vi - rá - gom, Jön a nyár,
 Blu - me, du gold - ne, Som - mer naht,

poco rall. *tempo*

Jön a nyár.
 Som - mer naht.

pp

Tik - kadt va - ló - ság, her - vasz - tó é - let,
 Schwü - le Wirk - lich - keit, zeh - ren - des Le - ben,

poco largamente

Bald Ki - csi vi - ri - gom, kár vol - na ér - ted,
 wüß' um dich, - mein Blüm - chen, ge - sche - hen,

rit.

tempo

kár, kár.
 bald, bald.

dim. *pp* *cresc.*

accel.

ff

Meno mosso. ♩=188-144

pp

Ki - ás - lak ma - gam - ból
 Sach - te aus mir he - raus

pp *dolcissimo* *sempre arpeggiando* *pp sub.*

ó - va - tos lá - gyan, Jön a nyár,
 will ich dich he - ben, Som - mer nacht,

Jön a nyár. Én é - des má - ju - som,
 Som - mer nacht. Du mei - ne Mai - en - zeit,

pp *fespr. e marcato* *f*

ne mulj el mel - lö - lem, El is el - ül - tet - lek em - lék - me - zóm - ben.
 nie sollst du ent - schwin - den, Blüht du doch bald auf Er - inn - rungs - ge - fil - den.

non dim.

sub. p *pp* *rallent..*

Kár, kár.
Bald, bald.

- - - Tempo *p*

Em-lék - me-zó - kön má-ju-si haj - hal,
Schat-ten ver - bann - ter, se - li-ger Kús - se

non cresc.

Szám - u-zött csó - kok kí-sér - te-te jár.
Ziehn auf Er-iun-rungs ge-fil - den um - her.

poco cresc. - *mf dim. molto*

Ö-rök - vi - ru - lás - ra vár - nak ott té - ged,
E - wig-li-ches Blü - hen har - ret dort dein, wo

pp *mp*

f

Gló - ri - a - dí - szes
 Glo - ri - en - glanz dei - ner

quasi trillo
cresc.

f

sok vi - rág - test - vé - red vár,
 Blu - men - ge - schwi - ster er - strahlt,

ff

ff

vár, vár,
 strahlt, strahlt,

mp cresc.

ff

rallent. *lunga* *pp*

vár.
 strahlt.

ppp

Budapest 1916. XI. 23.

5.

Az erdő.

(Balázs Béla.)

Der Wald.

(Béla Balázs.)

Lento. ♩ = 69 - 72 *p*

Ör - vény - mé - lyű hűs ren - ge - teg:
 Dunk - le Wild - nis, ab - grund - tief:

Itt el - ül a bar - na fel - leg Es az u - tak el - me - rül - nek.
 Hier ver - sinkt die Wol - ke trä - ge, Längst ver - lo - ren al - le We - ge.

senza tempo a tempo

Allj meg. Ez az ö - rök er - dő, A - ki be - lép, visz - sza nem jó,
 Halt ein. Der Urwald zwingt dich nieder; Trittst du ein, kehrest nimmer wieder!

ff *f* *mp*

E-zer é - vig buj - dos hen - ne.
 Drinnirrst du tau - send Jahr ver - lo - ren.

p

dim.

p.

Più mosso. ♩ = 100

pp

sempre molto legato

p

Kö-rül - - nyal - dos né - ma är - ja:
 Wo - gend strü - men, flu - tend fun - keln

E-zer év - nek ál - ma, ár - nya;
 Tau - send Jah - re Traum und Dun - kel,

E-zer év mint egy nap len - ne.
 War's ein Tag, war's tau - send Jahr' schon?

mp *mf* *dim.*

rallent. *Tempo I. tranquillo* *cresc.*
 Hon - nan jöt - tem u - tól - já - ra?
 Sagt, wo - her mein Weg ge - kom - men?

f espr.

Néz - tek - e u - tá - nam vár - - va
 Sagi, ob man am. U - fer war - - tet

p *lunga*

Em - be - rek a tul - só par - ton?
 Jenseits, wo die Fahrt be - gon - nen?

p *lunga:* *ppp*

mint egy távoli hang
 wie aus der Ferne

pp *cresc.*

„Az az ős-vény el - ve - zes - sen, Az az ár - nyék el - te - mes - sen,
 „Lang der Weg nach Ost und We - sten, Tief die Nacht in dunk - len A - sten,

cresc.

f *dim.*

Szi - ved min - dent el - fe - lejt - sen.¹⁾
 Tief des Her - zens Ur - ver - ges - sen.“

f *p* *p ma pesante*

Budapest 1916.

¹⁾ Régi bujdosó - énekből.
Aus einem alten Kurutzenniede.